

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Fagés de Romá, Narciso (1849): *Aforismos rurales*. Figueras: Imprenta y Librería de Gregorio Matas de Bodallés.

Cubierta

AFORISMOS RURALES
POR
D. NARCISO FAGES DE ROMÁ
COMISARIO REGIO
PARA LA INSPECCION DE LA AGRICULTURA
GENERAL DEL REINO CON APLICACIÓN
A LA PROVINCIA DE GERONA.

FIGUERAS:
IMPRESA Y LIBRERÍA
DE GREGORIO MATAS DE BODALLÉS.
1849.

Anteportada [p. I]

AFORISMOS RURALES.

[II]

En vano se pondrían en manos de los noventa y nueve centésimos de nuestros cultivadores los mejores tratados de agronomía que poseemos; serian para ellos letras muertas.

No es tan fácil como se cree, ni siquiera para entendimientos cultivados, transformar los principios de la teoría en preceptos prácticos y sacar de ellos las reglas del arte.

Dezeimeris.

El cultivador no comprende los períodos largos.

Bujault.

Portada [p. III]

AFORISMOS RURALES
CONFORMES CON LAS REGLAS DADAS POR LOS
MAS CLÁSICOS AGRÓNOMOS ANTIGUOS Y
MODERNOS, NACIONALES Y EXTRANJEROS
Y CON LAS OBSERVACIONES Y PRÁCTICAS
DE LOS MEJORES CULTIVADORES.

© <https://www.upf.edu/web/pedilixix/>

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

POR

D. NARCISO FAGES DE ROMÁ,
Comisario Régio para la inspeccion de la agricultura, Consejero honorario del Real Consejo de agricultura etc., Vocal de la Junta de agricultura de la provincia de Gerona, Vice-Presidente y Fundador de la Sociedad agrícola del Ampurdan, Profesor corresponsal de la Academia matritense de Legislación y Jurisprudencia, Socio correspondiente de la de Buenas letras y de la de Ciencias naturales y Artes de Barcelona, y de la económica de amigos del país de Valencia, etc.

FIGUERAS:

IMP. DE GREGORIO MATAS DE BODALLÉS-1849.

Propiedad [p. IV]

Es propiedad del Autor.

Prólogo [pp. V-XVI]

PRÓLOGO.

Sin pretensiones de ninguna especie, y excitado tan solo por mi amor á la ciencia del cultivo y por mi anhelo de verle progresar en la hermosa region en que habito, emprendí la formacion de una cartilla rural en la forma popular de los refranes y en el language provincial de nuestros campos, á fin de que fuese de esta manera mas útil á los cultivadores á quienes iba dirigida. Desconfiando tanto mas de mi trabajo cuanto me habia ocurrido una idea completamente original, ó que al menos no he visto yo reducida á práctica por ningun escritor agrónomo, debí naturalmente rogar á los amigos con quienes tengo el placer de conversar casi diariamente acerca

[p. VI]

materias agrícolas, que examinasen mi manuscrito y viesen si el temerario que cerrando los ojos ante su propia insuficiencia habia osado invadir el terreno del Sabio de los sabios, del Rey Salomon, cuyos sentenciosos y sublimes conceptos en forma de proverbios nos conservan las letras sagradas, era digno

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

de alguna indulgencia y podia hasta abrigar la esperanza de producir el bien que ansiara su corazon, el bien de impulsar el progreso agrícola.

La manera con que mis buenos amigos acogieron mi trabajo y el aliento que me infundiera su completa aprobacion, me decidieron á la publicacion de dicha cartilla, y hasta me indugeron á componer en el idioma nacional los aforismos rurales que encierran las reglas dadas en aquella obrita, que acaba de ver la luz, y que las aumentan y adicionan con sujecion al mismo plan y bajo idéntica forma.

[p. VII]

*Si fuera esta nueva produccion tan bien acogida como ha sido la anterior, nada me quedaria que apetecer, pues ¡cómo podia yo esperar el juicio con que han enaltecido mi humilde trabajo corporaciones y personas cuyo voto pedí ansioso de corregir en los aforismos los errores en que podia haber incurrido en la cartilla!*¹

¹ Al resolverme á componer la presente obrita acudí á la Real Academia de Ciencias naturales y artes de Barcelona, centro de claros ingenios y de distinguidas especialidades, á las Juntas provinciales de agricultura de nuestras provincias catalanas y á muchos particulares cuyas opiniones en la materia son de mucho respeto para mí, y les supliqué tuviesen la dignacion de advertirme de los errores en que tal vez hubiera incurrido al formar la *cartilla*, pero sus contestaciones me confundieron, pues jamas podia yo prometerme ser tratado con tal bondad. La mencionada Academia de Ciencias naturales y artes me dijo lo siguiente.==*Academia de Ciencias naturales y artes de Barcelona.*==*En la Junta literaria celebrada por esta Academia en el dia 29 de Marzo último, dióse cuenta de la comunicaci6n de V. S. de fecha 16 del propio mes remitiendo dos ejemplares de la Cartilla rural en aforismos catalanes compuesta y publicada por V. S. para la instruccion de los labradores; la cual, despues de haberse recibido con singular aprecio, se acordó pasarla á informe de la Seccion de agricultura encargando á su director el pronto despacho á fin de llenar los deseos de V. S.*

En efecto, en la sesion siguiente celebrada en 12 del actual presentó dicha Seccion su dictámen espresando «que despues de haber ecsaminado detenida y maduramente la cartilla rural de V. S. la habia hallado en un todo conforme á los buenos y sanos principios de la mas adelantada agricultura, y sobre todo utilisima para estar entre las manos de nuestros cultivadores, ya por su lenguaje sencillo y al alcance de los menos entendidos, ya por las bellas máximas de moral de que abunda, y que se hallan habilmente entremezcladas entre sus preceptos agrícolas; y finalmente, que no es menos recomendable por la circunstancia de que apenas habrá una sola de las numerosas operaciones de cultivo que con mas ó menos estension deje de tratarse en los aforismos que comprende dicha obrita.

Dada cuenta del espresado dictámen, la Academia lo aprobó por unanimidad, y que se contestase á V. S. en los términos mas satisfactorios por su fina atencion y por sus constantes é ilustrados trabajos en favor de una clase tan benemérita de la sociedad y tan digna de la proteccion del Gobierno, por ser la primera fuente de la riqueza pública; y yo tengo el mas vivo placer en ser para con V. S. en esta ocasi6n el órgano de los sentimientos de esta Corporaci6n literaria.

Dios guarde á V. S. muchos años. Barce lona 14 de Abril de 1849.==*P. A. D. L. A.*==*Ramon Muns, Secretario 2.º*==*Sr. D. Narciso Fages de Romá.*==*La Sociedad agrícola, cientifica y literaria del Departamento de los Pirineos Orientales en Francia, que de tan distinguida reputacion disfruta, y á la cual mandé tambien ejemplares porque mucha parte de los cultivadores de aquella bella comarca, cuyos adelantos habilmente impulsa dicha asociacion, hablan el idioma en que escribí, le dispensó tan lisongera acogida, como que acordó su traduccion al frances, y me contestó de la manera que sigue. ==* *Perpignan le 29 de Mai de 1849. == Société Agricole, Scientifique et Littéraire des Pyrénées Orientales. == Monsieur l' Inspecteur général. == La Société des Pyrénées Orientales à laquelle vous avez envoyé votre ouvrage de la Cartilla rural me charge de vous exprimer combien elle en a été satisfaite. Malgré les petites proportions du livre, il renferme tant de bonnes choses qu' il peut marcher pour l' utilité à l' égal des plus con sidérables. Des principes vraies énoncés clairement, laconiquement et j'ajouterai avec toute l'élégance que le sujet pouvait le comporter, des procédés ingénieux, des modes de culture que l' expérience a consacrés, et par dessus tout faciles à comprendre et à retenir, tels sont les caract`res de cet composition précieuse aux agriculteurs.*

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

[p. VIII]

El objeto de ambas composiciones es uno mismo, iniciar á los cultivadores en las reglas mas seguras del buen cultivo, en los mejores preceptos de

[p. IX]

los mas clásicos agrónomos antiguos y modernos, nacionales y extranjeros, y en el resultado de las observaciones

[p. X]

y prácticas de los mas aventajados cultivadores, adoptando como medio de conseguirlo la forma mas popular y

[p. XI]

mas sencilla, la que mas facilita fijar en la memoria lo que conviene aplicar cuando el cultivador en vez de un libro tiene en su mano la esteva, ó cuando el

[p. XII]

propietario pasea sus haciendas ansioso de juzgar si están explotadas segun los buenos principios, ó si se ven sujetas á las prácticas de la rutina, si aumenta

[p. XIII]

*en cada año su capital ó si en cada año decrece.*²

La Société des Pyrénées Orientales a depuis long-temps mis au concours un manuel complet d' agriculture à la portée de tout le monde et spécial à la localité.

Le voisinage de la Catalogne, un climat semblable, la même nature des produits du sol, nous font regarder votre ouvrage comme remplissant nos vues, et à mon avis il serait important qu'on en fit l' objet d' une publication en français.

Je vous prie d' accepter le 7me. volume de nos Bulletins récemment publié. C' est le premier anneau de nos relations, et je serais heureux qu'elles prissent plus d' étendue, en agréant le titre de notre correspondant.

*Veillez, Monsieur l' Inspecteur général, recevoir l' expression de ma haute considération. == R. Guiraud-de-St.-Marsal, Président. == A D. Narcisse Fages de Romá, Inspecteur général d' agriculture dans la province de Gironne. == Y con igual ó semejante benevolencia ha sido juzgada la *Cartilla rural* por otras corporaciones competenes y por los particulares cuyo voto mas me podia lisongear; no pudiendo dejar en esta ocasion de ofrecer por ello un testimonio de profunda gratitud á todos cuantos tanta honra me han dispensado: habiendo ademas empeñado de una manera especial mi respetuoso reconocimiento la Real aprobacion que á mi idea se dignó acordar S. M., y las lisongeras expresiones con que el Excm. Sr. Ministro del ramo se sirvió comunicármelo de Real órden.*

² Bujault compuso en frances é intercaló en sus almanakes algunas docenas de proverbios agrícolas, pero sin sujetarlos á la rima ni á trabazon alguna y sin darles mucha extension, á pesar de que su buen juicio le hizo comprender perfectamente lo útil que seria un librito de la naturaleza del presente; así es que le recomienda de esta manera. == »..... Un libro en que se encuentren reunidos los principios de la economía rural..... Es preciso que en las escuelas todos los niños aprendan de memoria..... en ellos hay enseñanza para todos. Es preciso que así sea, es un deber, una necesidad.

Los mas adelantados los enseñarán á los que principien. En las veladas los que sabrán leer los leerán despacito en familia.....

Se hará que los repitan diariamente en la clase y fuera de ella..... Los niños no olvidarán jamas lo que hayan aprendido de esta manera, y ademas toda la familia lo aprenderá como ellos y sin advertirlo.

Esos papagayos romperán con ellos el tímpano de cuantos los rodeen, nadie les escapará y el abuelito será el primero en aprenderlos.

Los principios se irán reproduciendo mientras haya niños en la casa, es decir hasta la consumacion de los siglos, y la infancia habrá enseñado á la ancianidad y á la edad madura, y todos sabrán los principios de la economía rural.”

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Está ya reconocido como una gran verdad que las cuestiones de agricultura han sido siempre, y son en el día mas que nunca, cuestiones eminentement políticas y sociales: en la agricultura buscan ya los hombres mas previsores de todos

[p. XIV]

los Estados un remedio salvador para las sociedades alarmadas por la irrupcion del pauperismo, cuya hambre es preciso aplacar, cosa que solo puede conseguir aquella industria que crea las subsistencia.

¡Feliz la España que no solo puede

[p. XV]

crearlas para sí, sino tambien suministrarlas en gran copia á los que no tienen tan privilegiado suelo, ni viven bajo un sol tan vivificador! Estas preciosas condiciones, sin embargo, no serian de por sí bastante poderosas sino acudiésemos á favorecerlas con el arte y con la ciencia, pues nuestra historia agrícola y la de todos los países nos enseñan de cuan diversa manera retribuye una misma tierra segun está bien ó mal cultivada.

El gobierno de S. M. ha fijado ya en ello su atencion previsora, y ha sabido colocarse al frente de la regeneracion agrícola de la nacion que bulle en deseos de que ninguna otra la aventaje en la senda del verdadero progreso, y que tanto adelanta á pesar de lo turbulento de la época que hemos alcanzado; y en tal situacion deber es de todos los hombres que sientan arder en su pecho el fuego del verdadero patriotismo secundarle en tan noble tarea.

[p. XVI]

Escasos son los medios de quien esto escribe, pero inmenso su amor al país en que nació, por esto acude con este grano de arena al levantamiento del edificio de la futura prosperidad de nuestra patria: no considera que deba esta prosperidad cifrarse unicamente en la agricultura, pues ahoga esta con sus mismos productos al país que á ella exclusivamente se consagra; ansía que el comercio, la fabricacion y las artes, medios poderosos para hacer mas productivo el trabajo del labrador, adquieran cada dia mas elevado vuelo y lleguen á sufragar á todas las necesidades, y á no reconocer primacía alguna en los productos de la industria extranquera; pero cree que en la agricultura está principalmente el porvenir de la España, y lo celebra porque en la agricultura se encuentra la paz de los Estados, el bien estar del mayor número y una fuerza y un poder indestructibles.

Índice [pp. 159-160]

ÍNDICE.

PRÓLOGO	V
Capítulo I. HONOR Y UTILIDAD DE LA AGRICULTURA.....	1
Capítulo II. PRINCIPIOS GENERALES.....	7
Capítulo III. CULTIVO.....	21
Calidad de las tierras.....	26

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

	Instrumentos.....	28
	Labores	31
	Abonos.....	36
	Cambiar la simiente.....	37
	Alternar.....	37
	Sembrar.....	38
	Escardar y tener límpios los campos....	40
	Pastar los trigos.....	41
	Segar.....	42
	Trillar.....	42
Capítulo IV.	ABONOS.....	45
Capítulo V.	GANADOS.....	63
[p. 160]		
Capítulo VI.	PRADOS	72
Capítulo VII.	RIEGOS.....	80
Capítulo VIII.	ÁRBOLES.....	84
	Trasplanto.....	88
	Podar.....	91
	Injertos.....	92
Capítulo IX.	OLIVARES.....	96
Capítulo X.	VIÑAS.....	108
Capítulo XI.	HORTICULTURA.....	116
Capítulo XII.	CONSTRUCCIONES RURALES.....	119
Capítulo XIII.	ADMINISTRACION.....	124
	CONCLUSION.....	140
	CAPÍTULO ADICIONAL.....	143-158

ADVERTENCIA.

La premura con que se ha compuesto y publicado la obrita, han sido causa de que se pasase sin corregir alguna falta en el metro y en las notas ortográficas y de puntuación, ninguna sin embargo se ha advertido en la parte doctrinal ó agrícola. Si se procede á ulteriores ediciones saldrán con menos defectos, recomendándose esta primera á la indulgencia de los lectores.

Contracubierta

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

La presente obra se hallará de venta á cuatro reales y medio en rústica y á cinco y medio encuadernada, en los puntos siguientes:

FIGUERAS: Matas.

Barcelona	.....	<i>Piferrer, Brusi, Matas.</i>
Gerona	.....	<i>Figaró, Grases.</i>
Igualada	.....	<i>Abadal.</i>
Lérida	.....	<i>Sol.</i>
Madrid	.....	<i>Cuesta...?</i>
Manresa	.....	<i>Abadal.</i>
Mataró	.....	<i>Abadal.</i>
Olot	.....	<i>Doutrem.</i>
Reus	.....	<i>Roca.</i>
Sevilla	.....	<i>Hidalgo y compañía.</i>
Tarragona	.....	<i>Granell.</i>
Valencia	.....	<i>Caba...</i>
Vich	.....	<i>Valls.</i>
Zaragoza	.....	<i>Polo y Monje.</i>

Si se desearan otros depósitos de esta obrita, podrá acudirse á la imprenta en que se ha publicado, y al que tomare 20 ó mas ejemplares se le abonará el ocho por ciento. Igual rebaja se hará en la *Cartilla rural en aforismes catalans*, que se halla en las librerías de Cataluña que se han expresado.

Notas al pie

[pp. 2-3] (1) *Y puso el Señor Dios al hombre en el paraíso de delicias para que le cultivase y guardase.* Genesis cap. 2 v.15. El cultivo es pues la profesion impuesta por el mismo CRIADOR al hombre en su estado de gracia, y no hay otra que pueda gloriarse de tener un origen tan alto y tan santo.

[pp. 3-4] (1) *Y mi PADRE es agricultor.* Evangelio segun San Juan cap. 15 vol. 1.

(2) El Rey *Abidis*, inventó el arar en España. *Arrieta* en su *Despertador = Justino* refiere que fué dicho Rey el primero, que unció en España los bueyes al arado, y enseñó á sembrar, recoger los granos y á aprovecharlos, transplantar los árboles y otras cosas de agricultura once siglos antes de la venida de JESUCRISTO: por esto dice el Padre *Luis de la Cerda*, que es obligacion de los españoles estimar y promover la agricultura como gloria de nuestra nacion, no debiendo á extrangero alguno tan gran beneficio, sino á un príncipe propio, al príncipe que civilizó este país todavía bárbaro, y el mejor y mas querido de los reyes de la primera gobernacion de España segun *Pujades* en su *Crónica universal de Cataluña*.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

(1) Muchos fueron los Cónsules y Dictadores que estaban cultivando cuando fueron elegidos para gobernar y salvar la República romana. *Ciceron* afirma que se consagraban á dicho ejercicio los hombres mas eminentes y mas ilustrados, *summi viri, clarissimique homines*;

Jura dabat populis, posito, modo, Prætro aratro nos dice *Ovidio*: y no se crea que cultivasen por mera diversion, sino por ser tal su tarea ordinaria, como por ejemplo el Gran *Camilo*: asi nos dice *Lucano* hablando de la tierra.

..... Et quondam duro sulcata *Camilli* Vómere: Y lo mismo refiere *Plutarco de Catón el Censor*, Cónsul y Triunfador, que trabajaba con fatiga, vestido con traje rústico, propio para las labores del campo.

[p. 4] (1) Repara, hijo mio, en el afan con que estos pobres labradores padecen todo el año, para que tu é yo tengamos de que comer: por esto cuida mucho de favorecer á esta buena gente, sin cuyo sudor y callos no hay imperio para mi ni para ti. *El emperador Tai-Zan á su hijo el Principe*. = E amar, é amparar deben otro sí (los Reyes) á los menestrales, é á los labradores, porque de sus menesteres, é de sus labranzas se ayudan, é se gobiernan los Reyes, é todos los otros de sus señoríos, é ninguno non puede sin ellos bevir. *Ley 3.ª tit. 10 Partida 2.ª*

(2) Non ullus aratro Dignus honos.

Virgil. Georgic. lib. 5 v. 506.

[p. 5] (1)No puede dejar de verse que hemos mejorado, que el Gobierno nos presenta su mano protectora, que la administracion á poner su parte en la obra del proceso agrícola.

M. M. de Reinoso.

[p. 6] (2) La industria agrícola crea con los productos subsistencias. *Exposicion que precede al Real Decreto de 11 de diciembre de 1848*. = Toda mejora en agricultura verificándose en una escala que no guarda proporcion con las demas, lleva a resultados prodigiosos, delante los cuales no hay interés alguno, ni ingustrial, ni mercantil, que pueda sostener la comparacion.

Marques de Tamissier.

(1) La prosperidad de la insdustria agrícola debe ser considerada por el hombre porlítico como una de las bases fundamentales del poder del Estado y del bien estar general.

Roberto Peel, discurso dirigido á la Sociedad agrícola de Lichfield.

[p. 7] (1) El hombre que ha hecho producir dos espigas de trigo en vez de una, debe ser preferido á todos los genios políticos.

Federico II.

[p. 8] (1) Es severamente castigada una hacienda cuyo dueño no enseña al capataz lo que se ha de hacer en ella, sino que lo aprende de él.

Caton y Columela.

(2) La administracion de una propiedad rural es el primer embrion y la mejor escuela elemental de la administracion pública.

Mahul.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

[p. 10] (1) Es de tanta importancia la enseñanza de la agricultura, que enriquece á los inteligentes, y arruina á los ignorantes.

Xenofonte.

[p. 11] (1) El verdadero agrónomo debe buscar menos en los libros de agricultura procedimientos ó ejemplos que imitar, que una levadura que haga fermentar sus ideas. No debe copiar, debe sí reflexionar.

Emilio de Girardin.

[p. 12] (1) Antes de obtenerse en la rutina es preciso mirarlo dos veces, pero debe mirarse ciento antes de lanzarse á una innovacion. *Mahul.* = El padre de familias no debe perder jamas de vista su posicion; no será pues ni de los primeros, ni de los últimos en adoptar los métodos nuevos, debe atenerse á un justo medio.

Villeneuve.

Los progresos de la agricultura resultan menos de las innovaciones nuevas con que se le enriquece, que del conocimiento perfecto de lo que se practica en otras localidades.

Thaer.

[p. 14] (1) Los que quieren comprar una heredad revisen muchas veces aquella en que hayan puesto los ojos, porque á la primera vista no manifiesta sus defectos, ni sus buenas cualidades ocultas, y tanto los primeros como las segundas, se dejan ver con mas facilidad de lo que repiten las visitas.

Ceson y Caton.

[p. 15] (1) Lo que las carreteras generales y los caminos de hierro son para el comercio, los caminos vecinales lo son para la agricultura.

Conde de Gasparin.

[p. 16] (1) La heredad que está lejos de la vista del amo da mas honra que provecho.

Herrera.

[p. 17] (1) Las visitas del propietario á su hacienda no deben ser inútiles; jamas debe volver de ella sin haber apuntado muchos datos en su libro de notas.

Conde de Gasparin.

[p. 20] (1) Con las sociedades de agricultura se puede conseguir mucho con pocos medios, sin ellas es imposible.

Bujault.

En Wutemberg, que es el reino de Alemania mas adelantado en la via del profreso é instrucción agrícola, hay 64 sociedades de agricultura, y en muchas de ellas no se impone cuota alguna á los socios á fin de dar entrada hasta á los cultivadores mas pobres; se sostienen con los recursos que les señala el Gobierno, y mas particularmente con los de mucha mayor consideracion que les da el distrito, los cuales forman parte de lo que llamamos nosotros presupuesto provincial.

Royer agric. allemande.

[pp. 22-23] (1) Vasta labor merezca tu alabanza.

Más reducida sea tu labranza.

Traducción de Virgilio.

Se recuerda aquí el precepto del autor de las Geórgicas y se recomienda su doctrina, porque atendido el estado actual de nuestro cultivo, la escasez de capitales que se le consagran y la falta de hombres que posean y apliquen los conocimientos agrícolas que requiere una explotación vasta, se considera dicho precepto como el de más útil aplicación entre nosotros. Por lo demás no se ha intentado resolver la cuestión difícil entre las labores grandes y las reducidas, que dice con verdad Sismondi “ser una de las más espinosas y más complicadas, y que jamás ha estado bien decidida por más que gran número de escritores de los dos partidos la hayan fallado con mucha ligereza, no considerándola más que bajo un punto de vista.” Recientemente se ha ejercitado en ella *Mr. Passy* vindicando las labores reducidas, de vicios que les achacan sus contrarios.

[pp. 23-24] (1) Es un proverbio en algunas naciones, *tanto vale la tierra cuanto vale el hombre*. = Los cartagineses gente habilísima habían dicho que la heredad debía ser más débil que el labrador, porque como ha de luchar con ella, si puede más esta que él queda arruinado; y no hay duda que una hacienda grande mal cultivada rinde menos que una pequeña que lo esté bien. *Columela* lib. 1 cap. 3. = Que el labrador ni ninguno no se ponga á labrar más de lo que muy bien labrar y grangear pudiere, porque más fructifica una huebra bien labrada y bien aderezada que tres corridas y ahurrágadas; más fructifica una hoce de viña bien y á sus tiempos convenientes labrada, que cuatro no tan bien hechas; y no puede ser de otro modo sino que lo que bien hecho es, luzca y aproveche mucho más que lo contrario, y por esto ninguno se debe á más extender de lo que muy bien hacer pudiere.

Herrera lib. 1. cap. 5.

[pp. 24-25] (1) Plinio atribuye la causa de la fertilidad de la antigua Italia al alto mérito de los que cultivaban sus campos.

Consistía, nos dice, aquella fertilidad en que en aquellos tiempos se veía la tierra cultivada por las manos de los mismos generales, complaciéndose, como es natural suponerlo, en verse trabajada con un arado orlado de laurel y regido por un labrador honrado con el triunfo, y en que aquellos hombres cultivaban su campo con el mismo cuidado con que establecían su campamento, y ponían en el sembrar la misma atención que en presentar sus ejércitos en orden de batalla.

Plinio: Hist. nat.

[p. 26] (1) Bene colere bonum, optime damnosum.

Caton.

[p. 27] (1) Se dice tal vez con mucha razón, que nunca se pagan demasiado caras las buenas tierras.

Compte de Villeneuve.

[pp. 28-30] (1) Después del ganado, lo más importante es la elección de buenos instrumentos aratorios, porque en su perfección estriban la economía y la buena proporción de las cosechas, únicas garantías de un éxito seguro.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Royer Catachisme des Cultivateurs.

Se puede sin duda alguna mejorar la agricultura sin alterar el orden establecido en ella y sin cambiar el curso de las cosechas que lleva consigo este mismo orden. Basta algunas veces para obtener esta clase de mejoras un hecho solo, una circunstancia, como por ejemplo la adopción de un arado mejor; porque un instrumento que por medio de una preparación mejor puede hacer producir á unas mismas tierras sujetas por otra parte á condiciones iguales, una mitad ó siquiera una cuarta parte mas de grano por semilla, produce una mejora notable para el cultivador é inmensa para el Estado, puesto que medio grano por semilla en el reino equivaldría á un décimo de la cosecha. *Lullin de Chateauxieux. Voyages agronomiques.* Véase pues cuan inmenso es el servicio que habrá prestado a nuestra nación el Excmo. Sr. D. M. M. de Reinoso, Consejero real y Comisario régio de agricultura, si con la introducción del arado perfeccionado de Hallié, que se debe á su patriotismo y amor al cultivo, se logra el aumento de productos que es consiguiente á la mejora de las labores preparatorias, que proporciona dicho arado. En esta ocasión se debe manifestar que merece también la gratitud de este país D. Sebastian Casellas vecino de Castellón por el arado que hizo conocer en esta comarca hace ya seis años, introduciendo con él una verdadera mejora: ¡Llor, honra y prez á los que de una manera tan digna y tan santa saben servir á su país!

[pp. 30-32] (1) Entre todas las sembraderas que se han inventado desde que nuestro compatriota Lucatelo hizo conocer en el siglo XVII este instrumento, que de tiempo inmemorial han usado los Chinos, y que después procuraron generalizar bajo una ú otra forma *Tull* en Inglaterra, *Duhamel* en Francia, *De Felleberg* en Suiza y en España el Phro. D. *Vicente Asensio* y D. *Antonio Regás*, parece que la mejor es la conocida por sembradera- *Hugues*, llamada así por el apellido de su inventor.

Tiene la ventaja de que sirve para sembrar y dejar enterradas á la profundidad que se quiere, y hasta abonadas, toda calse de semillas. El General *Du Moneel* dice que se sirve de ella desde 1844, que le ahorra una quinta parte de semilla por lo menos, y que le proporciona una octava parte mas de productos en paja y en granos lo que atribuye a que quedando hecha la siembra á chorrillo ó por surcos, circula libremente el aire por entre las plantas y favorece la nutrición y crecimiento tanto de la paja como del grano. Son generales los elogios que se tributan á *Mr. Hugues* por el servicio que con su precioso invento á prestado a la agricultura.

[pp. 32-33] (1) El Crecentino, Columela y Paladio dicen, mucho se daña la tierra si muy seca ó muy mojada se arare ó cavare..... por donde concuerdan todos estos autores en que entonces se ha de arar ó cavar la tierra cuando el azada ó arado no levantan grandes terrones, porque esto por la mayor parte viene de sequedad; ni cuando se hace barro..... sino cuando la tierra se levanta menuda como arena y facilmente se despidе del arado. *Herrera* lib. 1 cap. 5. = No se labore cuando el suelo esté muy empapado en el agua, ni cuando esté excesivamente seco. *Arias* lec. 18. = En todas partes debe procurarse que la tierra esté en buen tempero, pues si se labra estando muy seca se escalda con el calor, no se desmenuza y sale aterronada ó en grandes témpanos; si se hace estando pesada y húmeda se endurece y hace masilla,

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

siendo después difícil y á veces imposible desmenuzarla bien. *Casas Biblioteca comp. del ganad. y agric.* Parte 6. De las labores.

[p. 34] (1) Las labores frecuentes perjudican á las tierras areniscas y cascajosas, porque hacen se evapore mas pronto la humedad, lo contrario conviene á las arcillosas.

Arias lec. 18.

[p. 35] (1) Los antiguos romanos dijeron que estaba mal labrado el campo que despues de haberse sembrado era menester gradarle. *Columela* lib. 2 cap. 4.

[p. 36] (1) Acerca de los abonos hay un capítulo entero que es el cuarto, aquí solo se habla de ellos por incidencia y como parte esencial del cultivo.

[p. 38] (1) Llamáanse raíces *verticales* las que penetran perpendicularmente dentro de la tierra, como los nabos, rábanos etc., *tuberosas* las que constituyen un cuerpo carnoso, sólido como las patatas; las *fibrosas* son las que se componen de varias hebras mas ó menos gruesas como las del trigo ó las de los arboles.

[p. 39] (1) *Otoñarse* ó cubrirse de yerba.

[pp. 40-41] (1) Para limpiar el suelo de grama dice nuestro Herrera, insigne Patriarca de la agricultura española que nos envidian las demas naciones, que se necesita un azadon de cobre templado con sangre de cabron, frase con que quiso festivamente significar que son indispensables mucho gasto y mucha paciencia.

[pp. 42-44] (1) No es posible hacer en esta obrita con la brevedad que por su naturaleza requiere, una descripcion cabal de trillo conocido recientemente en este país y distinguido con el nombre de piedra de trillar y de rodillo (*rouleau*) en Francia de donde nos ha venido. Me limitaré por ello á decir que es una piedra en forma de cono truncado largo de 70 centímetros ó de algo mas de tres palmos y medio, y cuya base mayor tiene 90 centímetros ó algo mas de cuatro palmos y medio de diámetro y la base menor 80 centímetros ó algo mas de cuatro palmos, que es muy cerca de una vara, guardando dichas bases un poco de convexidad. Estas medidas pueden ser un poco mayores, pero en su proporcion estriba gran parte de la soltura con que funciona la máquina y del resultado de su operacion.

Está metida la espresada piedra dentro un bastidor de madera recia al cual se halla unida por dos ejes, que introducidos dentro el cono lo necesario para que formen con él un cuerpo comun, salen del mismo cosa de unos tres cuartos de palmo ó 15 centímetros, y de manera que vaya dando vueltas dentro del mismo bastidor al arrastrarla sobre la parva estendida y formando círculos concéntricos, un par de mulas, caballos ó bueyes, que se enganchan en el timon que sale del bastidor, y cuya yunta partiendo del centro de la parva hace describir al cono truncado una línea espiral. La *presion* y no la *percusion* que ejerce dicho cono rodando sobre las espigas hace salir el grano.

Esta máquina agrícola de excelentes resultados y proporciona grandes economías, esta generalizada en el mediodia de la Francia, y va ganando nuevas eras en este país, á pesar de la oposicion de los obstinados rutinarios.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

[pp. 45-46] (1) Los Romanos erigieron un templo al Dios *Stercutus* por haberles enseñado á emplear los abonos en las tierras. *Nuevo diccionario de agricultura* discurso preliminar. = *Sterculius, Stercutius, Sterculus, Sterquilinus* eran divinidades que presidian á los abonos. *Noël dictionnaire de la Fable*. = Un rey preguntaba á uno de sus generales cuáles eran las principales cosas para mantener un ejército en campaña y en buen estado. Señor, le respondió *dinero* ¿y qué mas? *dinero y dinero*. Si á mi me preguntaren cuál es el medio mas seguro de tener buenas cosechas, el *estiércol* responderé ¿y qué mas? *estiércol* y mas *estiércol*. *Rozier*. = ¿Qué falta en tu corijo? *Estiércol* ¿y á mas? *estiércol* y siempre *estiércol*.

Bujault.

[pp. 46-47] (1) La verdad es que por culpa de los que labran la tierra no fructifica tanto como haria si fuese bien estercolada, y nunca se cansaria, y en una huebra cogieran mas fruto que en dos, y aunque á unos frutos sucedan otros, como vimos que los moros hacian en la vega de Granada, y continuamente vemos en las huertas esto por la sustancia que el estiércol pega á la tierra.

Herrera lib. 4 cap. 5.

[p. 48] (1) Fanega de las del partido de Madrid que se compone de 400 estadales de diez y medio pies cada estadal. = Una bestia mayor abona 37 áreas y media, diez carneros lo mismo.

Bujault.

[p. 49] (1) Dicen los autores que cualquier género de tierra se debe labrar en tiempo oportuno, y abonarse con estiércol *proporcionado á su naturaleza ó calidad*. *Tratado de agricultura de Abu-Zacharia* vulgarmente *Sevillano* cap. 17. = Buenos sí, (los estiércoles) pero no todos para todas las heredades, *unos para unas y otros para otras...*

Las tierras son como los cuerpos enfermos, unos quieren unas medicinas y otros otras.

Arrieta; Despertador, Diálogo tercero.

[p. 50] (1) Los acarreo de tierras hechos con el objeto de modificar la calidad del suelo, son operaciones que exigen ademas de gastos considerables de mano de obra una sagacidad particular.

Mahul.

[pp. 51-52] (1) La marga es una tierra caliza efervescente con los ácidos, mas ó menos blanca, mas ó menos compacta, casi siempre pulvurulenta y depositada en lo interior de la tierra. Asi la define el profesor Arias añadiendo con muchos otros agrónomos que cuando es perfecta, tiene en ella la agricultura un tesoro. Sin embargo será esto una especie del todo nueva para el comun de nuestros cultivadores. = De todas las operaciones que pueden beneficiar un terreno y ponerle en estado de dar productos mas considerables, el empleo de las margas es sin contradiccion el mas fácil y el más seguro, cuando le reclama la naturaleza del suelo.

Conde de Gasparin.

[pp. 53-54] (1) Si el suelo y la estacion son favorables el yeso *dobra con frecuencia* el producto de los forrages, las plantas toman entonces un verde intenso y un vigor extraordinario, que las hace contrastar

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

con las que no han sido abonadas con él. Cuando Franklin quiso dar á conocer y generalizar el uso del yeso en América, á fin de convencer á sus compatriotas, escribió con polvo de yeso en un campo de trébol junto á las puertas de Whashington esta frase: *Aquí se ha echado yeso*: el efecto de este fué que tallos vigorosos y mas verdes presentasen de relieve aquellas palabras, y de resultas de ello nadie pudo abrigar ya dudas y quedó el yeso popularizado en América. Conviene particularmente á las plantas leguminosas. *Maison rustique du XIX siècle*. = El yeso es una fortuna.

Bujault.

[p. 55] (1) En dos dias pierde el mal olor, si se la polvorea con un poco de cal ó rocía con agua de la misma cal. *Arias*. = Es cosa muy reparable que en mas de la mitad del reino se deje perder un abano tan superior. *Rozier*. = Vendrá dia en que se empleará en todas partes. *Bujault*. = El producto de las letrinas es un abono de mucha eficacia que jamas se debe despreciar. *Dombasle*. = Es el mas fecundo de todos y está caracterizado por un efecto tan pronto como que precipita la vejetacion mas que otro ninguno. *Puxis*.

[pp. 56-57] (1) La majada ó redil de verano, que es la de que se trata, es generalmente mas útil en los terrenos ligeros, y aprovecha mas cuando la tierra está seca que cuando estuviere demasiado húmeda. Es tambien mas ventajosa la majada en el otoño que en verano, porque en la estacion ardiente se disipan los orines, se seca el estiércol y pierde con ello el abono gran parte de su eficacia. El sistema de los apriscos se ve combatido por respetables agrónomos, al paso que aplaudido por otros. Siempre ocasiona una pérdida en la masa de los abonos que podrian obtenerse en el corral. Se pretende que mejora la lana de los ganados y que conserva su salud, pero paraque no les sea en vez de útil funesto, debe procurarse que no pasen las noches de la canícula en terrenos ardientes, sino en los mas frescos, reservando aquellos para el otoño.

(1) Se le dará una labor superficial: este medio de abandonar es muy enérgico pero de corta duracion en sus efectos: la extension que debe darse al redil se arreglará de modo que corresponda medio metro cuadrado de espacio á cada res, no haciéndose asi no queda repartido con igualdad el abono. El redil puede dejarse dos noches seguidas en un mismo punto, y entonces queda este bien abonado, si se deja solo una noche no lo queda mas medianamente. La majada ahuyenta los ratones é insectos.

Moll.

[pp. 59-61] (1) ¡Feliz el labrador que puede recoger mucho lodo de las ciudades y caminos!

Nuevo diccionario de Rozier art. *Cieno*.

(2) Los *Colmates* de Italia, dice *Sismondi* en su *Cuadro de la agricultura Toscana* son lo mas grandioso y magnífico que ofrece la agricultura, no tienen otro objeto que recoger el limo ó tarquin que acarrean aquellos rios; sus efectos son tan portentosos, como que dice el mismo escritor, que un *Colmate* de su vecindad, que se sembró por primera vez dos años antes con cinco sacos de trigo, produjo ciento veinte y cinco sacos. Sabido es tambien cuanto debe el Egipto al limo que deja el Nilo en sus crecidas periódicas; pero esto escesita el entusiasmo de los árboles que le llaman *río anto*.

(1) Desde la antigüedad mas remota se ha considerado que la sal, ya aplicada directamente al suelo, ya mezclada al estiércol, produce en la vejetacion excelentes resultados, con tal que no se emplee en cantidad excesiva, pues en tal caso lejos de fecundizar esteriliza; posteriormente empero el ilustre Dombasle y algunos otros han creido que esta cuestion no podia darse como resuelta aun, y han llamado á nuevos experimentos acerca la materia; sin embargo en el dia, y por efecto de las observaciones y ensayos hechos por hombres eminentes en Francia, en Inglaterra, en Alemania y en otros países, parece estar ya de acuerdo la opinion en que la sal está llamada á ejercer en la vejetacion de los cereales, de los padros, de las viñas, de los olivos y hasta de los árboles de fruto y de madera, una influencia análoga á la que se le reconoce en los alimentos.

[pp. 63-64] (1) Nada mas importante que el ganado en agricultura, porque él da el estiércol y el trabajo sin los cuales ninguna cosecha se obtendria: con su auxilio las tierras mas estériles pueden convertirse en fértiles como se ve en las inmediaciones de las ciudades populosas, en donde los peores terrenos bien cultivados y bien abonados dan en abundancia toda clase de productos.

Royer.

La agricultura y la ganadería deben estar unidas en manos del labrador. *Instrucciones generales para el desempeño de las Comisiones régias para la inspeccion de la agricultura general del Reino de 5 de Octubre de 1848*. = Las calidades de buen labrador y de buen ganadero son inseparables. *Las señales de la felicidad de España y medios de hacerlas eficaces*; obra de *Economía pública* que publicó en 1768 D. Francisco Romá y Rossell primer regente de Méjico, bisabuelo del autor.

[p. 64] (1) Nadie ignora ya que los ganaderos de oficio son los mas capitales enemigos del labrador, y destructores de cuantas ventajas ofrecen los ganados á la agricultura y al Estado.

Arias; adiciones al lib. 3.º de Herrera.

[pp. 66-68] (1) Segun los experimentos de Mr. Girou de Buzaringues, parece que se encuentra establecido: 1.º que el padre demasiado jóven, demasiado viejo ó de constitucion débil, produce mas hembras que machos, que en la edad adulta y hallándose dotado de vigor, produce mas machos que hembras; 2.º que las madres demasiado jóvenes, demasiado viejas, ó débiles ó trabajadas por partos demasiado frecuentes, producirán mas machos que hembras, y en circunstancias opuestas mas hembras que machos; 3.º que los productos de los animales domésticos se parecen en general mas al padre que á la madre respecto á la cabeza, á los miembros, al color, á las lanas; al carácter y por fin en cuanto atañe á la vida exterior; y que por lo contrario mas se asemejan á la madre que al padre, respecto á la talla y á las dimensiones de bacinete, en fin en todo lo relativo á los órganos de nutricion; y que bajo este doble aspecto, el macho tiene mas semejanza con el padre que con la madre, y la hembra mas con la madre que con el padre.

Combinándose estos datos en el cruzamiento y en la conservacion de razas, se podrán obtener, segun convenga, el uno ó el otro sexo y ciertas cualidades con preferencia á otras.

Raspail.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

[p. 68] (1) Los hervíboros buscan la sal con particular avidez y por efecto de ella comen mejor su ración, beben en mayor cantidad, y se hace mas aprisa la absorcion de los alimentos. En Suiza, país de precioso ganado, se reconoce como un proverbio que *una libra de sal hace diez libras de carne*.

[pp. 71-72] (1) Con mucha razon hace observar el Conde de Gasparin, á quien tanto debe la ciencia agrícola, que el progreso en la ganadería estriba mas en las condiciones del cultivo que en algunas tentativas aisladas de importacion y cruzamiento de razas afamadas. Las cualidades de estas dependen las mas veces, añade el propio distinguido escritor, del mejor alimento y del mayor esmero con que es atendido el ganado, y en faltándoles estas condiciones, los animales mas hermosos y de mas cuantiosos productos decaen y se hacen hasta inferiores á los comunes del país, acostumbrados á privaciones que no conocen aquellos.

Empecemos pues por los prados, como base de la mejora de tan importante ramo.

[p. 73] (1) El que tiene destinada á prados la mitad de sus tierras de cultivo es un excelente cultivador; es todavia buen cultivador si destina á ellos la tercera parte de sus tierras, la cuarta parte no basta.

Bujault.

[pp. 76-77] (1) Muy largos catálogos de las plantas generalmente reconocidas por mas ventajosas para prados y forrages traen el Profesor Arias en sus *Lecciones* y el Sr. Martínez Robles en sus *Adiciones* al lib. 5 de *Herrera*: á cuyas utilísimas listas debemos referirnos por no permitir la naturaleza de este trabajo la extension que seria indispensable para mencionar dichas plantas. Sin embargo como este es un punto de tanta importancia, que constituye una de las bases de la agricultura moderna, diremos que el citado Sr. Martinez Robles trae como plantas mas útiles al objeto que nos ocupa las siguientes: entre las gramíneas, *Airas, Alopecuros, Avenas, la Briza, Cebada, Centeno, Cinosuros, Festucas ó Cañuelas, Grama de olor, Holco lanudo, Maíz, Mijos, Poas, y el Vallico, Raigrass* de los ingleses y *Margall ó Amargall* en Cataluña: entre las leguminosas la *Alfalfa ó Mielga, Alberja ó Veza, Alholva, Almorta, Aulaga, Guisante, Haba, Pípirigallo, Tréboles y Yeros*: entre otras plantas pertenecientes á varias familias *Esparrilla de sembrados, Pimpinela y Sanguisorba oficial*.

[pp. 77-78] (1) El maíz cultivado para prado artificial es una planta de las más útiles. Su siembra debe hacerse espesa y á voleo, se debe segar luego que las espigas salen de sus zurrónes, se da en verde á los ganados ó bien se seca para convertirle en heno conservándole por dos ó mas años en tinglados ó formando hacinas; se siembra desde Marzo hasta Julio segun el clima.

(2) Las principales y mas comunes que se emplean son las *patatas ó papas*, las *patacas (topinambours)* en Francia y *nyámaras* en Cataluña) la *remolacha*, las *zanahorias* y los *nabos y nabas*.

[p. 78] (1) Raíz de la abundancia llaman algunos á una de las variedades de esta preciosa planta, y bien merece este nombre la que suministra en gran copia un alimento que apetecen y aprovecha á todos los ganados, que se adapta también al paladar del hombre y que mantiene fábricas de azúcar.

[p. 81] (1) En nuestras provincias meridionales no puede prosperar nuestra agricultura, mientras no estén cerrados los molinos harineros desde el día 1.º de Abril de cada año hasta el 30 de Setiembre, ó lo que

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

vale lo mismo, mientras no se prefiera el empleo del agua para los riegos al uso que hoy se hace de ella en aquellas provincias para moler el trigo.

Alvarez Guerra. Proyecto de una ley agraria ó Código rural.

[pp. 84-85] (1) Me he atrevido á decir que el plantar era la mejor especulacion de agricultura. *Rozier. Nuevo diccionario de agric. art. Plantar.*

En Inglaterra la hectárea de terreno tiene la estimacion que demuestra la siguiente tabla:

Rs. vn.

Sembrada de trigo produce..... 216

De yerbas.....326

De hortaliza.....562

Y plantada de árboles.....1771

Moreau de Jonnés.

En el periódico de agricultura y conocimientos útiles titulado *El bien del país*, que publican la *Sociedad académica y recreativa de Figueras* y la *de Agricultura del Ampurdan* y dirigido por el escritor de estos aforismos, se insertó un artículo debido á los conocimientos y observaciones prácticas de un distinguido hacendado de este país, con que se demostró “que una extension dada de tierras de primera calidad de las muchas que constituyen el bajo Ampurdan, plantada de árboles *álamos negros*, dará un producto duplicado al que reditua destinada á la siembra de cereales”.

[p. 87] (1) Et pecus omne tenendum. *Virgil. Georgicon*, lib. 2 vers. 371. Con solo preservar del ganado terrenos limítrofes á rios, los he visto poblar de preciosísimas arboledas á causa de las semillas que las aguas en sus crecientes depositaban en ellos.

[p. 88] (1) Quien quisiere hacer alguna gentil arboleda, procure tener buenas cerraduras paraque ni bestias lo royan, que no hay en el mundo cosa tan ponzoñosa para cualquier árbol como es el diente de cualquier bestia.

Herrera, lib. 2 cap. 3.

[pp. 92-93] (1) Es cosa maravillosa el engerir, que parece que con ello contendemos en igualarnos con la natura, y aun la enmendamos muchas veces, que lo que ella haace malo con el engerir se enmienda, y lo bueno mejora.

Herrera.

[p. 95] (1) Se llama *Patron* el árbol que se ingerta; *liber* es la parte mas nueva de la corteza y la mas inmediata á la madera por la cual circulan mas principalmente los jugos y la savia de los árboles. Los *libers* son los que deben corresponderse exactamente. Algunos cifran todo su cuidado en que las cortezas del ingerto y del patron queden iguales por su parte exterior, lo que hace que se desgracian muchos ingertos, porque siendo regularmente mas gruesa la corteza del patron que la del ingerto, no coinciden los *libers* y no hay comunicacion de savia.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

[p. 96] (1) Estos árboles ponga quien quisiere á sus herederos dejar ricas heredades de poco trabajo y de mucho provecho y tura.

Herrera.

(2) *Olea prima omnium arborum est.* COLUMELA lib. 5 cap. 8: lo mismo dijo despues ABU-ZACHARIA, y posteriormente HERRERA, que son los tres mas célebres escritores de agricultura, todos españoles para gloria de nuestra Nacion.

[p. 98] (1) Siendo del olivo cultivado, no del silvestre ó acebuche, pues el ingerto, como dice Boutelou, es la continuacion de la existencia del vegetal de que se tomó.

[pp. 100-101] (1) Debe tenerse presente el proverbio antiguo que dice, que el que ara el olivar le pide el fruto, el que le estercola se lo ruega con instancia, el que le poda le obliga á que le dé. *Columela*, lib. 5 cap. 9.

[p. 103] (1) En retornando sobre él, él retorna sobre sí, y de viejo se hace nuevo, de enfermo sano, de estéril fructífero, de seco verde.

Herrera, lib. 3 cap. 35.

[p. 104] (1) Es punto este que requiere repetidas y bien meditadas observaciones.

(2) La oliva aporreándola se daña mucho, que le quitan lo nuevo y ternecico onde lleva el fruto, y á esta causa no llevan todos los años igual fruto, porque un año crian rama y otro dan fruto, y llevan mucho menos que llevarian si no las aporreasen.

Herrera, lib. 3 cap. 35.

[pp. 105-107] (1) La mayor parte de los que labran los olivares han creído que en metiendo la aceituna debajo de techado crece en la trox: lo que es tan falso como que los granos crecen en la era; y esta mentira la refuta así aquel antiguo Porcio Caton. Dice pues, que la aceituna se arruga en la trox y se achica: por lo cual cuando un hombre del campo ha guardado debajo de techado la medida de una taréa, y quiere molerla muchos dias despues, olvidado de la porcion que habia traído al principio, suple de otro monton separado como aquel lo que falta á cada taréa, y despues de haber hecho esto, le parece que la aceituna que se deja en la trox da mas aceite que la recién cogida, siendo así que ha empleado para sacarlo muchos mas módíos (media romana de áridos) que si la hubiera molido acabada de traer. Pero aun suponiendo que esto fuera muy cierto, con todo eso se sacan mas dineros del precio alto del aceite verde que de la abundancia del malo. Mas tambien dice Caton: y así auméntese lo que se aumentare el aceite en peso y medida, si quieres entrar en cuenta la porcion de aceituna que has añadido á la taréa, no experimentarás utilidad sino perjuicio. Por lo cual no debemos balancear, en moler la aceituna y ponerla debajo de la prensa al instante que se haya cogido. *Columela*, lib. 12 cap. 50 en alguna edicion y 52 en otras. El error, que cambate aqui tan victoriosamente *Caton* y que llama *Columela mentira ya vieja*, ha llegado á nuestros dias con toda su fuerza: tan cierto es que las preocupaciones arraigadas en los campos atraviesan muchos siglos por mas que sea fácil evidenciar lo falso de la base en que reposan.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

[p. 107] (1) Es esencial conservar el aceite en estado de fluidez á fin de que las heces puedan depositarse en el fondo. Conviene pues guardarle en una estancia que tenga la exposicion al mediodia, la cual deberá cerrarse cuando haga frio, y seria útil se mantuviese en una temperatura de 14 á 16 grados. Se recomienda asi en la excelente obra titulada: *Maison rustiq. du 19 siècle*.

[pp. 108-109] (1) Si me preguntais cuál es la finca mas productiva, os contestaré; la viña, si da mucho vino.

Cato. De re rustica, cap. 1.

(2) Algunos se quejan de que sus viñas no les corresponden, cuando son ellos mismos los que las han perdido por su avaricia, por su ignorancia, ó por su descuido.

Columela, lib. 3 cap. 3.

(3) La instruccion es necesaria sin duda en todo género de cultivo, pero sobre todo en el de la viña.

Nuevo diccionario de agric. art. Vid.

[p. 110] (1) Denique apertos Bachus amat colles.

Virgil.

[pp. 112-113] (1) Cuando se consiente en hacer el gasto de un buen agostado, ó sea en dar una labor que remueva el suelo á bastante profundidad, la plantacion por medio de agujeros abiertos con una estaca de madera ó mejor barra ó palanca de hierro es muy conveniente, y se asegurará mas el resultado, si puesto ya el sarmiento se rellena el hoyo con mantillo ó tierra escogida de la mejor calidad que pueda conseguirse; pero si el agostado ó la labor profunda dejare de darse, entonces este medio, aunque el mas expedito, es el peor de todos, porque á las raíces tiernas les cuesta mucho extenderse por un terreno lleno de piedras como sucede con frecuencia.

Otro medio de plantacion, que es algo mejor, consiste en abrir hoyos con el azadon ú otro instrumento de mayor resistencia y echar en ellos los sarmientos dejando que salga una parte de él como una ó dos yemas á lo mas. De esta manera se retarda el dar la labor al suelo, pero con ello tambien el buen éxito de la plantacion.

El tercer sistema, y por cierto el mejor, es el de abrir zanjas, bien que es mas caro que el de abrir hoyos, aunque no tanto, segun creo, como el de agujeros con estaca, barra ó palanca cuando á este le precede el agostado.

Conde Odart.

[p. 114] (1) Adoptamos esta medida porque es probable no tarde en ser la general de nuestra nacion. El metro pasa algo de tres piés y medio castellanos y de cinco palmos catalanes.

[pp. 116-117] (1) Nada contribuye mas al bien estar de las familias y á la conservacion de la salud en todas las alquerías, que la abundancia de legumbres que es fácil procurarse en todo el curso del año; y el gasto que ocasiona esta produccion, es tan reducido, un huerto bien atendido produce tal cantidad de substancias alimenticias, que puede el huerto ser considerado tan útil y tan provechoso bajo el aspecto

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

de la economía doméstica, como favorable al desarrollo de la salud y del bien estar entre los hombres que se consagran al cultivo de la tierra.

Creo muy bien que muchos labradores considerarán como un lujo reprehensible destinar media fanega de sus mejores tierras á la formación de una huerta, pero con algo de experiencia que tengan acerca de ello, no podrán dejar de apercibirse de que esta media fanega les reditua realmente tanto como tres ó cuatro fanegas de las que destinan á sus cosechas mas lucrativas. Todo lo que comerá en legumbres su familia, será otro tanto de ahorro en el gasto del pan, del que se consume una cantidad casi increíble en todas las casas cuya mesa no se encuentra bien abastecida de aquellas.

Dombasle.

[p. 119] (1) Jamas tu granja deje de ser proporcionada á la extensión de tu campo. *Plinio*. = No manifieste el labrador prurito de hacer obras, y ha de ocupar tanto terreno cuanto baste, para que no suceda lo que dice Caton: que la heredad tenga que buscar casa ó la casa heredad.

Columela, lib. 1 cap. 4.

[pp. 120-121] (1) También debe el Padre de familias tener la mejor habitación posible á proporción de sus facultades para que vaya al campo con mas voluntad y permanezca en él con mas gusto.

Columela, lib. 1 cap. 4.

El construir los propietarios torres ó casas de recreo en sus haciendas, es un medio de fomento para la agricultura, pues los incita á tomar afición á esta y á estudiar los medios de obtener mayores productos. Además la presencia del Señor en el campo, aunque vaya solo á él para gozar sus placeres, es como decia Paladio acrecentamiento de labor, pues sirve de estímulo á los trabajadores y de freno á los parceros y mayordomos. Quien esto escribe debe á su muy estimado Padre el beneficio de haber construido dos torres en distintas haciendas de su patrimonio, siendo el primero que ha introducido este embellecimiento y mejora en el hermoso Ampurdan. ¡Así tenga muchos imitadores en esta y en todas las demas regiones agrícolas de nuestra Patria!

[p. 122] (1) Ninguna cosa recibe con tanta facilidad como los aceites los malos olores; los mas fuertes, penetrantes y desagradables son los que mejor se comunican á los cuerpos crasos y aceitosos.

Quinto. Curso de agric., part. 5.^a cap. 4.

(2) En el mediodía de la Francia hay un proverbio que dice: *Tal establo tal bestia*.

[p. 125] (1) Esforzaos en acostumbrar á los negociantes á que vayan á vuestras casas á comprar, á fin de ahorraros en cuanto podais tener que ir á la feria. Pero cuando debais ir á ella para vender vuestros productos, aceptad las ofertas de los compradores luego de verlas razonables.... Sobre todo emplead en esta clase de transacciones una lealtad á toda prueba y dejad las mentiras y las chalanerías de feria á los hombres de baja esfera: lo que se gana con ellas en dinero se pierde en honra.

Marquis de travanet. Preservatif d'agromanie empirique.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

[p. 126] (1) La buena administracion es lo que asegura el buen éxito en agricultura, y es mil veces preferible un mal sistema con buena administracion, que el mejor sistema con una administracion desordenada.

Conde de Gasparin.

(2) No hay buena agricultura con mala administracion, ni buena administracion con mala contabilidad.

Royer. Traité de comptabilité rurale.

[p. 130] (1) El que no tiene heno fuera de su casa no tiene bastante heno.

Bujault.

[pp. 132-133] (1) No conozco peor costumbre que la de esperar á mañana sin necesidad.

Mad. Millet. Maison rustiq. des Dames.

(2) La muger es la Providencia de la casa. *Bujault.* = Creo que es no solo útil sino absolutamente necesario preparar á las jóvenes para la buena administracion interior de una casa de campo. Quisiera empero que se lograra sin perjuicio de la instruccion y de las artes de adorno, que deben contribuir cada dia mas á elevar á la muger á la altura del hombre por la semejanza de la educacion, y á hacerla el encanto de la Sociedad.

Mad. Cora Millet. Maison rustiq. des Dames.

(1) Las mugeres en general poseen un espíritu de detall que no tienen los hombres, y como en una explotacion agrícola los detalles son inmensos y se reproducen en todas las operaciones, una muger es muy á proposito para dar su opinion.

Ibid.

[p. 134] (1) *Royer* en su extensa descripcion de la agricultura alemana atribuye muy principalmente las ventajas que obtiene la de Wurtemberg á la circunstancia de no hallarse en aquel reino mozo alguno de labranza, que no sepa leer, escribir y contar.

[p. 135] (1) El momento de renovar el arrendamiento, es él en que el propietario debe echar mano de todos los recursos de su buen juicio, él en que debe desplegar la prevision que ha atesorado durante el período del anterior arrendamiento, y el conocimiento que deben haberle procurado sus frecuentes visitas á la hacienda, sus conversaciones, las quejas de los arrendatarios y las indicaciones de una sana teoría.

Conde de Gasparin.

[p. 138] (1) Casi en todas partes el jornal de un criado cuesta la tercera parte, y con frecuencia la mitad mas, que el de un jornalero.

Baron de Crud. Economie theoriq. et pratiq. de l'agriculture.

[p. 140] (1) El hombre nace para trabajar como el ave para volar.

Job. cap. 5.

[p. 142] (1) No aborrezcas el trabajo aunque sea penoso, *ni la labranza del campo instituida por el Altísimo.*

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Eccli. cap. 7.